Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostanie ukazany znak Syna człowieka na niebie i wtedy będą uderzać się w pierś wszystkie plemiona ziemi i zobaczą Syna człowieka przychodzącego na chmurach nieba z mocą i chwałą wielką |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wtedy zostanie ukazany na niebie znak Syna Człowieczego,\* \*\* wtedy też będą bić się w pierś wszystkie plemiona ziemi\*\*\* i zobaczą Syna Człowieczego, przychodzącego na obłokach nieba z wielką mocą i chwałą ;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wtedy pokaże się znak Syna Człowieka na niebie. i wtedy uderzać się będą (w piersi) wszystkie plemiona ziemi, i zobaczą Syna Człowieka przychodzącego na chmurach nieba z mocą i chwałą wielką. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostanie ukazany znak Syna człowieka na niebie i wtedy będą uderzać się (w pierś) wszystkie plemiona ziemi i zobaczą Syna człowieka przychodzącego na chmurach nieba z mocą i chwałą wielką |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy na niebie ukaże się znak Syna Człowieczego, a ludzie wszystkich plemion ziemi będą bić się w piersi, zobaczą bowiem Syna Człowieczego, przychodzącego na obłokach nieba z wielką mocą i chwałą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas ukaże się na niebie znak Syna Człowieczego. Wtedy będą lamentować wszystkie ludy ziemi i ujrzą Syna Człowieczego przychodzącego na obłokach niebieskich z mocą i wielką chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyć się ukaże znamię Syna człowieczego na niebie, a tedy będą narzekać wszystkie pokolenia ziemi, i ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego na obłokach niebieskich, z mocą i z chwałą wielką; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A naonczas się ukaże znak syna człowieczego na niebie i tedy będą narzekać wszytkie pokolenia ziemie, i ujźrzą syna człowieczego przychodzącego w obłokach niebieskich z mocą wielką i majestatem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas ukaże się na niebie znak Syna Człowieczego, i wtedy będą narzekać wszystkie narody ziemi; i ujrzą Syna Człowieczego, przychodzącego na obłokach niebieskich z wielką mocą i chwałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wtedy ukaże się na niebie znak Syna Człowieczego, i wtedy biadać będą wszystkie plemiona ziemi, i ujrzą Syna Człowieczego, przychodzącego na obłokach nieba z wielką mocą i chwałą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy na niebie ukaże się znak Syna Człowieczego i trwoga ogarnie wszystkie ludy ziemi. I ujrzą Syna Człowieczego, przychodzącego na obłokach nieba z mocą i wielką chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy na niebie pojawi się znak Syna Człowieczego. I będą lamentować wszystkie narody ziemi. Zobaczą Syna Człowieczego przychodzącego na obłokach nieba, z wielką mocą i chwałą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy pokaże się na niebie znak Syna Człowieczego. Wtedy bić się będą w piersi wszystkie plemiona na ziemi i zobaczą Syna Człowieczego, jak przybywa na obłokach nieba z mocą i wielkim majestatem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy pojawi się na niebie znak, że Syn Człowieczy nadchodzi. Trwoga ogarnie wszystkich ludzi na świecie, będą się szamotać w przerażeniu, będą płakać i zobaczą, jak Syn Człowieczy pełen mocy i majestatu przychodzi otoczony chmurami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ukaże się na niebie znak Syna Człowieczego. I ʼpłakać będą wszystkie pokolenia ziemi, i ujrzą Syna Człowieczego przychodzącego na obłokach niebieskichʼ z wielką mocą i chwałą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді з'явиться знак Сина Людського на небі, і заголосять усі племена землі і побачать Сина Людського, який йде по небесних хмарах з великою силою і славою; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wtedy będzie objawiony jako światło ten wiadomy cudowny znak tego syna tego człowieka w niewiadomym niebie, i wtedy będą zadawały sobie żałobne cięcia wszystkie człowiecze plemiona ziemi, i ujrzą tego syna tego człowieka przychodzącego na wierzchu chmur tego nieba wspólnie z mocą i sławą wieloliczną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wtedy zostanie wydany w Niebie sygnał Syna Człowieka. Wówczas będą narzekać wszystkie plemiona kraju, oraz ujrzą Syna Człowieka przychodzącego na obłokach nieba z mocą i wielką chwałą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy na niebie ukaże się znak Syna Człowieczego, wszystkie plemiona Ziemi będą biadać i ujrzą Syna Człowieczego przychodzącego na obłokach niebieskich w ogromnej mocy i chwale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i potem ukarze się na niebie znak Syna Człowieczego, a potem wszystkie plemiona ziemi będą się uderzać, lamentując, i ujrzą Syna Człowieczego przychodzącego na obłokach nieba z mocą oraz wielką chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy pojawi się na niebie znak mojego przyjścia i wszystkich ogarnie skrucha, bo cała ludzkość ujrzy Mnie, Syna Człowieczego, przybywającego na obłokach w wielkiej mocy i chwale. |

1. 1) znak Syna (...), zob. <x>470 24:30</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 12:10</x>; <x>730 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 7:13-14</x>; <x>470 16:27</x>; <x>470 26:64</x>; <x>730 14:14</x> [↑](#footnote-ref-5)